

## ΛΟΓΟΣ Θ'.

**[619]** Εἰς τὸ, πῶς δεῖ ἐπιτιμᾶν τοῖς τῶν ἀδελφῶν ἀμαρτήμασι, καὶ ὅτι χρῆ τῆς τούτων σωτηρίας προνοεῖν, καὶ διὰ τί Ἄβραμ Ἀβραάμ ἐκλήθη, καὶ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Νῶε· ὅτι οὐχ ἀπλῶς ταῦτα οἱ δίκαιοι ἐκαλοῦντο τὰ ὀνόματα, ἀλλὰ τῇ τοῦ Θεοῦ οἰκονομίᾳ.

α'. Εἰ μὲν ἦν δυνατὸν ὑμῖν εἰδέναί, τί μὲν ἡμῖν εἴρηται, τί δὲ ὑπολέλειπται, καὶ ποῦ μὲν τὸν λόγον κατελύσαμεν **[620]** πρώην, πόθεν δὲ αὐτὸν σήμερον ἀνελέσθαι χρῆ, εὐθέως τὰ προοίμια ἀπὸ τῆς ἀκολουθίας τῶν πρώην εἰρημένων ἐποιήσάμην ἄν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τῶν τότε ἀκηκοότων ἡμῶν πολλοὶ σήμερον οὐ παρήκασιν, καὶ τῶν νῦν παρόντων τότε οὐκ ἤκουσαν, τὸ διάφορον τῶν ἀκροατῶν ἀναγκαίαν ποιεῖ γενέσθαι τῶν εἰρημένων ἡμῖν τὴν ἐξήγησιν· οὕτω γὰρ καὶ τοῖς ἐξ ἀρχῆς παρηκολουθηκόσι τῷ λόγῳ μᾶλλον ἐμπαγή **[621]** σεται τούτων ἢ μνήμη, πάλιν ἀναμινησκομένοις ὧν ἤκουσαν· καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν οὐ τοσαύτη ἔσται βλάβη, τοῦ λόγου γνωριμωτέραν αὐτοῖς ἄνωθεν ποιῶντος τὴν διδασκαλίαν. Καὶ μὴ ἴσως ἂν εἴποιεν οἱ αἰεὶ παραγινόμενοι, ὅτι δι' αὐτὸ μὲν οὖν τοῦτο οὐκ ἐχρῆν ἀναλαβεῖν τὰ εἰρημένα, ἵνα ἀπολειφθέντες καὶ τῶν συνάξεων καταφρονήσαντες, ἔργῳ τὴν βλάβην ὑπομείναντες, βελτίους γένωνται, τῇ ζημίᾳ σωφρονιζόμενοι.

Ἐγὼ δὲ ἐπαινῶ μὲν ὑμᾶς, ὅτι οὕτω δάκνεσθε ὑπὲρ τῆς ραθυμίας τῶν ἀδελφῶν, καὶ τὸν ζῆλον θαυμάζω· βούλομαι δὲ καὶ φιλανθρωπία τὸν ζῆλον ὑμᾶς κεράσαι τοῦτον. Ζῆλος γὰρ συγγνώμης ἀπεστερημένος, οὐ ζῆλος, ἀλλὰ θυμὸς μᾶλλον ἔστι, καὶ νουθεσία, φιλανθρωπίαν οὐκ ἔχουσα, βασκανία τις εἶναι δοκεῖ. Διὰ τοῦτο ὑμᾶς μᾶλλον παρακαλῶ, μὴ πικρῶς τὰ τῶν πλησίον κρίνειν ἀμαρτήματα. Ὡσπερ γὰρ ὁ χωρὶς συγγνώμης ὄρων τὰ τῶν ἀδελφῶν τραύματα, εἴ ποτε καὶ αὐτὸς ἀμάρτοι, οὐδένα εὐρήσει τὸν συγγνώμην αὐτῷ νέμον·

## SERMÓN NOVENO

[619] *De qué modo es necesario reprender los pecados de los hermanos y por qué conviene preocuparse por su salvación; por qué Abram fue llamado Abraham y sobre el nombre de Noé: ya que los justos no eran llamados por estos nombres en vano, sino por el designio de Dios.*

1. Si os fuera posible saber qué se os ha dicho, qué se ha dejado por decir, cómo terminamos el sermón [620] anteayer y cómo es conveniente emprenderlo hoy, en seguida comenzaría con la consecuencia de lo que se dijo recientemente.

Pero, puesto que muchos de nuestros oyentes entonces no han venido hoy, y muchos de los que están presentes ahora no escucharon entonces, precisamente la diferencia de los oyentes hace necesario que se os dé una explicación de lo que se dijo. Así también, para los que han estado informados desde un principio del sermón, su memoria lo retendrá mejor; [621] y a su vez, para los que se acuerdan de lo que escucharon y para los que no estuvieron, no les será tan perjudicial, haciéndoles más comprensible desde el principio la enseñanza del sermón.

Y quizá digan los que siempre están presentes que no debe resumirse lo que ya se ha dicho, para que los que no estuvieron y los que mostraron desprecio por convenir con otros, al haber soportado el daño de este hecho, lleguen a ser mejores al haber sido castigados con la desventaja.

*La envidia debe ser moderada con la misericordia*<sup>454</sup>

Ciertamente os alabo porque os ofendéis de este modo<sup>455</sup> por la indolencia de los hermanos, y me sorprende la envidia. Y quiero también que vosotros moderéis esta envidia con misericordia. Pues el celo privado de perdón, no el celo, sino más bien la cólera, y la instrucción sin tener misericordia parecen ser en cierto modo envidia.

Por esta razón principalmente os ruego que no juzguéis cruelmente los pecados del prójimo. Pues así como el que ve sin compasión las heridas de los hermanos no hallará ningún perdón que se le conceda si alguna vez él mismo también pecara, de la misma mane-

τα· οὕτως ὁ μετ' ἐλέου δικάζων τοῖς τῶν πλησίον παραπτώμασιν, εἴ ποτε ὑποσκελισθείη, πολλοὺς ὄψεται τοὺς χεῖρα ὀρέγοντας. Καὶ ταῦτα λέγω νῦν, οὐ τὴν ῥαθυμίαν τῶν ἀπολειφθέντων αὐξῆσαι βουλόμενος, ἀλλὰ τὴν ἡμετέραν κηδεμονίαν ἐπιτεῖναι σπουδάζων, ἵνα μετὰ λόγου γίνηται καὶ φιλοσοφίας. Ἐπεὶ καὶ ἡμεῖς πολλοὺς καὶ μακροὺς τῇ προτεραία κατ' αὐτῶν ἀπετείναμεν λόγους, καὶ οὐδὲ ἀνθρώπους αὐτοὺς εἶναι ἔφαμεν, καθάπερ μέμνησθε, κατηγοροὺς αὐτοῖς ἐπιστήσαντες δύο προφῆτας τοὺς κορυφαίους· τὸν μὲν λέγοντα, Ἦλλον, καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος· ἐκάλεσα, καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακουσόμενος· τὸν δὲ καταβοῶντα πάλιν καὶ πυνθανόμενον· Πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρομαι; Ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ οὐ δύνανται ἀκοῦειν. Καὶ σφόδρα αὐτῶν διὰ τούτων καὶ τῶν τοιούτων ἐδάκομεν τὴν διάνοιαν. Ἀλλὰ νῦν αὐτοὺς πάλιν παρακαλοῦμεν· οὕτω γὰρ καὶ ὁ Παῦλος ἐκέλευσεν· Ἐλεγξον γὰρ, φησὶν, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον. Οὔτε γὰρ τοῦτο αἰεὶ χρὴ ποιεῖν μόνον, οὔτε ἐκεῖνο μόνον, ἀλλ' ἐκάτερα μίξαντα ἀπρητισμένην ἐργάζεσθαι τὴν ὠφέλειαν. Ἄν τε γὰρ διαπαντὸς ἐλέγχωμεν, ἀναισχυνοτέρους αὐτοὺς ἀπεργαζόμεθα· ἂν τε διαπαντὸς παρακαλῶμεν, ῥαθυμοτέρους ποιοῦμεν. Διὰ τοῦτο καὶ ἰατροὶ οὐχὶ τέμνουσι μόνον, ἀλλὰ καὶ τραύματα ἐπιδεσμοῦσιν· οὐδὲ αἰεὶ φάρμακα πικρὰ ἐπιβάλλουσιν, ἀλλὰ καὶ προσηνῆ πολλάκις· δι' ἐκείνων μὲν τῶν προτέρων τὸ σεσηπὸς ἀποκαθαίροντες, διὰ τούτων δὲ τῶν δευτέρων τὴν ἐξ ἐκείνων ὀδύνην παραμυθούμενοι. Διὰ τοῦτο καὶ ἀλλαχοῦ φησὶν ὁ Παῦλος· Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. Ἀρίστη παραίνεσις, ἀπρητισμένη συμβουλή, πολλὴν ἔχουσα τὴν κηδεμονίαν, σπλάγχνα ἐνδεικνυμένη πατρικά· ὄντως τῆς Παύλου γλώττης τὰ ῥήματα, ἀδελφοί. Εὐθέως ἀπὸ τοῦ τῆς συγγενείας ὀνόματος πρὸς τὴν εὐνοίαν ἐπεσπάσατο τὸν ἀκροατὴν. Τὰς αὐτὰς ὠδύνας ἔλυσας αὐτῷ, τὰς αὐτὰς ἐτράφης τροφάς, τὸν αὐτὸν ἔσχος πατέρα, ἐκοινώησας αὐτῷ κατὰ τὸν τόκον τὸν πνευματικόν· τὴν συγγένειαν τοίνυν ταύτην καὶ ἐν τῇ τῶν πτωμάτων ἐπιδείκνυσο διορθώσει. Ἐὰν προληφθῆ. Οὐκ εἶπεν, Ἐὰν ἀμάρτη, ἀλλ' ἐπὶ εἶδος ἀμαρτίας κατέφυγε συγγνώμην ἔχον. Τὸ γὰρ, Ἐὰν προληφθῆ, τουτέστιν, ἐὰν ἐπηρεασθῆ, ἐὰν ἀπατηθῆ, οὐ τὸν ἐκ μελέτης [622] ἀμαρτήσαντα

ra también el que juzga con piedad las faltas del prójimo verá a muchos con las manos extendidas si alguna vez se le echara la zancadilla. Y digo esto ahora no porque quiera incrementar la negligencia de los que se quedaron atrás, sino deseando acrecentar nuestra preocupación, de tal modo que se haga con razón y con cariño.

Puesto que también nosotros pronunciamos muchos y largos discursos contra aquéllos en la víspera, y no dimos a conocer qué hombres eran, como recordaréis <sup>456</sup> cuando se presentaron dos profetas mayores acusándoles, que decía uno: *Vine y no había nadie. Llamé y no había quien me escuchara* <sup>457</sup>. En cambio otro clamaba y preguntaba: *¿A quién hablaré y doy testimonio* <sup>458</sup>? *Sus oídos son incircuncisos y no pueden escuchar* <sup>459</sup>. Y por la dureza de estas palabras ofendimos sus pensamientos.

En cambio ahora, de nuevo, les exhortamos, pues así también mandó Pablo: *Corrige, dice, reprende, exhorta* <sup>460</sup>. En efecto, ni es necesario hacer siempre sólo esto ni sólo aquéllo, sino ambas cosas mezcladas, a fin de que se consiga un mayor provecho. Pues si continuamente corregimos, los hacemos más impudentes; y si continuamente exhortamos, los hacemos más indiferentes. Por esta razón también los médicos no sólo operan, sino que también vendan las heridas; ni siempre mandan medicamentos fuertes, sino también muchas veces suaves. Por medio de aquellos primeros purifican lo putrefacto; por los segundos, en cambio, se mitiga el dolor de aquéllos. Precisamente por esta razón dice Pablo en otro sitio: *Hermanos, si un hombre fue sorprendido en un fallo, vosotros 'los espirituales' corregid a ése, vigilándote a ti mismo, no sea que tú también seas tentado* <sup>461</sup>.

Excelente advertencia, perfecto consejo, que contiene una gran preocupación y que muestra entrañas paternas. Son propias de la boca de Pablo las palabras, hermanos. Seguidamente se dirigió al oyente, desde la palabra fraternidad a la buena intención: le produjiste los mismos dolores de parto, fuiste alimentado con los mismos alimentos <sup>462</sup>, tuviste el mismo padre, participaste con él según el parto espiritual.

Pues bien, muestra esta fraternidad también en la corrección de los errores. *Si fue sorprendido* <sup>463</sup>. No dijo «si pecó», sino que huyó de la clase de pecado que tiene perdón <sup>464</sup>. *Si fue sorprendido*, esto es, si fue calumniado, si fue engañado, y no le dice que pecó con deliberada intención, [622] sino que se esmeró en obrar correctamente,

λέγων, ἀλλὰ τὸν σπουδάζοντα μὲν κατορθῶσαι, ὑπὸ περιστάσεως δὲ διαβολικῆς ὑποσκελιζόμενον. Ὁ γὰρ τοιοῦτος οὐ τοσοῦτον κατηγορίας ὅσον συγγνώμης ἐστὶν ἄξιος. Ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος. Πάλιν ἐφ' ἕτερον εἶδος συγγνώμης κατέφυγε, τῆς φύσεως τὴν ἀσθένειαν, ἣν διὰ τῆς προσηγορίας ἠνίξατο. Καθάπερ οὖν ὁ μέγας Ἰώβ ἐπισπάσασθαι παρὰ τοῦ Θεοῦ συγγνώμην βουλόμενος, ἔλεγε· Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι λογίζη αὐτὸν, καὶ ἐπισκοπῆν ἐποιήσω τῶν ἀμαρτημάτων αὐτοῦ; οὕτω καὶ ἡμεῖς ποιῶμεν, ὅταν τινὰ τῶν ἡμαρτηκώτων ἐξαιτώμεθα, "Ἀνθρωπός, ἐστι συνεχῶς λέγοντες, καὶ τῆς φύσεως ἀναμνησκόντες, καὶ ταύτη πρὸς ἔλεον ἐφελκόμενοι τὸν ἀγανακτοῦντα. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Παῦλος ἐπὶ τὴν φύσιν καὶ τὴν εὐτέλειαν αὐτῆς κατέφυγεν εἰπὼν, Ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἔν τι παραπτώματι. Οὐχ ἀπλῶς τὰ μεγάλα λέγει ἀμαρτήματα, τὰ συγγνώμης μείζονα καὶ τὰ φιλανθρωπίας οὐκ ἄξια, ἀλλὰ τὰ μικρὰ καὶ κατεσταλμένα. Ὑμεῖς οἱ πνευματικοί. Ὁ μὲν ἀμαρτῶν, ἄνθρωπος, οἱ δὲ κατορθοῦντες, πνευματικοί. Ἐκεῖ τῆς φύσεως εἶπε τὸ ὄνομα, ἐνταῦθα τῆς ἀρετῆς ἔθηκε τὴν προσηγορίαν.

Πολὺ δὲ τὸ μέσον τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ πνευματικοῦ. Ὑμεῖς οἱ πνευματικοί. Εἰ πνευματικὸς εἶ, δεῖξόν μοι τὴν ἰσχύν σου, μὴ ἀπὸ τῆς σῆς σωτηρίας, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς ἐμῆς σωτηρίας, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς βοηθείας τῆς εἰς τοὺς πεπτωκώτας. Τοῦτο γὰρ πνευματικοῦ, μὴ περιορᾶν τὰ οἰκεῖα μέλη ἡμελημένα. Καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον. Ἀχείρωτον ποιεῖτε, φησὶν, ἀκαταγώνιστον, ἄμαχον τῷ διαβόλῳ. Σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.

β'. Αὕτη μεγίστη συμβουλή, ἀναγκαστικὴ παραίνεσις. Κἂν λίθος ἦ ὁ ἀκούων, ἱκανὸν αὐτὸν φοβῆσαι τὸ ῥῆμα, καὶ πρὸς ἀνάληψιν διεγειρᾶι τοῦ πεπτωκώτος. Οὐ βούλει, φησὶν, ὡς ἀδελφὸς ἐλεῆσαι; οὐ βούλει ὡς ἀνθρώπῳ ὄντι δοῦναι συγγνώμην; οὐ βούλει ὡς πνευματικὸς χεῖρα ὀρέξει; Τὰ κατὰ σαυτὸν σκόπησον, καὶ οὐ δεῖσῃ τοῦ συμβουλευόντος, ὥστε βοηθῆσαι τῷ κειμένῳ, ἀλλ' οἴκοθεν καὶ παρὰ σαυτοῦ δέξει τὴν παραίνεσιν. Πῶς καὶ τίνι τρόπῳ; Σκοπῶν σεαυτὸν, φησὶ, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. Οὐκ εἶπε, Πάντως γὰρ καὶ σὺ ἀμαρτήσῃ, ἵνα μὴ φορτικώτερον ποιήσῃ τὸν λόγον·

y sin embargo se le echó la zancadilla con una situación diabólica. Pues tal se merece, no tan gran acusación cuanto perdón.

*Si un hombre fue sorprendido*<sup>465</sup>. De nuevo huyó de otra clase de pecado, de la debilidad de la naturaleza, que insinuó por el nombre. Por consiguiente, como el gran Job, cuando quiere conseguir el perdón de parte de Dios, decía: *¿Qué es el hombre para que tanto le estimes y le hagas supervisor de sus pecados?*<sup>466</sup>. Así hagamos también nosotros, cuando le pidamos a alguien el perdón de los pecados, diciendo continuamente, «es hombre», acordándonos de su naturaleza y dejándonos persuadir por una compasión indigna.

Por esta razón también, Pablo se refugió en su naturaleza y en su frugalidad cuando dijo: *Si un hombre fue sorprendido en un fallo*<sup>467</sup>. En una palabra, no habla de los grandes pecados, los más grandes no dignos de perdón y de misericordia, sino de los pequeños y banales. *Vosotros los espirituales*<sup>468</sup>. Por un lado, el que peca, hombre; de otro, los que obran correctamente, espirituales. Allí dijo la palabra naturaleza, aquí puso la palabra virtud.

#### *Quién es el hombre espiritual*<sup>469</sup>

Además hay mucha diferencia entre el hombre y el espiritual. *Vosotros los espirituales*<sup>470</sup>. Si eres espiritual, demuéstreme tu poder, no de tu salvación, sino de mi salvación, de la ayuda que ofreces al caído. Pues esto es propio del espiritual, no permitir que sus propios miembros se descuiden. *Corregid a ése*<sup>471</sup>. Hacedle indomable, dice, invencible<sup>472</sup>, inexpugnable al diablo. *Vigilándote a ti mismo, no sea que tú también seas tentado*<sup>473</sup>.

2. Es éste un elevado consejo, obligatoria advertencia. Aun cuando sea de piedra el que escucha, esta palabra será suficiente para temer y despertar a la enmienda de la caída. *¿No quiere, dice, que un hermano tenga misericordia? ¿No quiere que se le conceda perdón a un hombre? ¿No quiere que un espiritual te extienda las manos?*

Considera las cosas tú mismo y no tendrás necesidad de un consejero, sino que toma el consejo de casa y de ti mismo, de modo que ayudes al que está abatido. *¿Cómo y de qué modo? Vigilándote a ti mismo, dice, no sea que tú también seas tentado*<sup>474</sup>. No dijo: «Pues ciertamente tú también pecarás», para que la palabra no fuera dema-

ἀλλὰ πῶς; Μή ποτε καὶ σὺ πειρασθῆς. Ἴσως δὲ ἀμαρτήση, ἴσως δὲ οὐχ ἀμαρτήση. Ἐπεὶ οὖν ἄδηλον τὸ μέλλον, προ-  
 ἀπόθου σοι φιλανθρωπίας ἔρανον, δι' ὧν εἰς τὸν πλησίον  
 ποιεῖς, ἦν ποτε περιτραπείης, πολλὴν εὐρήσεις συγγνώμης  
 ἀποθήκην ἀποκειμένην. Οὐκ εἶπε, Μή ποτε καὶ σὺ ἀμάρτης,  
 μή ποτε καὶ σὺ πέσης· προσέχετε ἀκριβῶς τῇ δυνάμει τῶν  
 ῥημάτων αὐτῶν· ἀλλὰ, Μή ποτε καὶ σὺ πειρασθῆς. Ἔδειξεν  
 ὅτι πειρατὴν ἔχομεν ἐχθρόν· ὁ δὲ πειρατὴς οὐχ  
 ὠμολογημένον τῆς ἐπιθέσεως τὸν καιρὸν ἔχει, ἀλλὰ πολλά-  
 κισ ἡμῖν καὶ καθεύδουσι καὶ ῥαθυμοῦσιν ἐπιτίθεται· διὰ  
 τοῦτο κάκεινος ὁ προληφθεὶς συγγνώμης ἄξιος, ἐπειδὴ ὑπὸ  
 πειρατοῦ ἔάλω. Οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ φανερά ἡ μάχη, οὐδὲ  
 ὠμολογημένος ὁ καιρὸς τοῦ πολέμου, ἀλλὰ ἀγνοοῦντι ἐπέ-  
 θετο, καὶ διὰ τοῦτο περιεγένετο. Οὕτω καὶ οἱ πλείοντες τὴν  
 θάλατταν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ εὐρύχωρον ποιοῦσι. Κἂν  
 ἐξουρίων αὐτοῖς φέρηται τὸ σκάφος, κἂν πάσης ἀπολαύ-  
 σιν ἀσφαλείας, ἴδωσι δὲ πόρρωθεν ναυαγήσαντας ἑτέρους,  
 οὐ πρὸς τὴν οἰκίαν εὐ- [623] πρέπειαν βλέποντες, τῆς  
 ἐκείνων καταφρονοῦσι συμφορᾶς· ἀλλὰ τὸ πλοῖον στήσαν-  
 τες, καὶ τὰς ἀγκύρας χαλάσαντες, καὶ τὰ ἰστία καθελόν-  
 τες, ἐξακοντίζουσι σχοίνους, καὶ ρίπτουσι σαΐδας, ὥστε  
 ἐκείνον τὸν ὑπὸ τῶν κυμάτων βαπτίζεσθαι μέλλοντα ἑνὸς  
 τούτων ἐπιλαμβανόμενον, διαφεύγειν τὸ ναυάγιον. Μίμησαι  
 τοίνυν καὶ σὺ τοὺς ναύτας, ἄνθρωπε· καὶ γὰρ καὶ σὺ θά-  
 λατταν πλέεις μεγάλην καὶ εὐρύχωρον, τὸ μῆκος τοῦ παρόν-  
 τος βίου, θάλατταν θηρία ἔχουσιν καὶ πειρατὰς, θάλατταν  
 σκοπέλους ἔχουσιν καὶ σπιλάδας, θάλατταν ὑπὸ κυμάτων  
 ταραττομένην πολλῶν καὶ χειμώνων· καὶ πολλοὶ πολλάκις  
 καὶ ἐν τῇ θαλάττῃ ταύτῃ ναυαγίῳ περιπίπτουσιν. Ὅταν  
 οὖν ἴδῃς τινὰ τῶν πλεόντων ὑπὸ τινος περιστάσεως δια-  
 βολικῆς ἀπολέσαντα τὸν πλοῦτον τῆς σωτηρίας, καὶ κλυδω-  
 νιζόμενον, καὶ μέλλοντα ὑποβρύχιον γίνεσθαι, στήσόν σου  
 τὸ πλοῖον, κἂν ἑτέρωθι σπεύδῃς, προνόησον τῆς ἐκείνου  
 σωτηρίας, τὰ κατὰ σαυτὸν ἀφείς. Οὐ γὰρ ἀνέχεται ἀνα-  
 βολῆς, οὐδὲ βραδυτῆτος ὁ βαπτίζεσθαι μέλλων. Ἐπίστηθι  
 τοίνυν ταχὺ, ἐξάρπασον αὐτὸν ὀξέως τοῦ κλυδωνίου, πάντα  
 κίνησον κάλων ὥστε αὐτὸν ἀνιμῆσασθαι ἐκ τοῦ βάθους τῆς  
 ἀπωλείας· κἂν μυρία σε ἔλκη πράγματα, μηδὲν ἔστω τῆς  
 σωτηρίας τοῦ κάμνοντος ἀναγκαιότερον· κἂν γὰρ μικρὸν

siado molesta, sino ¿cómo?: «no sea que alguna vez tú también seas tentado». En efecto, tal vez peques, tal vez no peques. Y puesto que es incierto el futuro, prepárate previamente la comida de la misericordia, con la cual juzgas al compañero, por si alguna vez cambiaras, y encontrarás un enorme granero de perdón guardado.

No dijo: «no sea que alguna vez tú también peques, no sea que alguna vez tú también caigas». Atended con diligencia a la fuerza de estas palabras: «no sea que alguna vez tú también seas tentado». Mostró que tenemos un enemigo bandido <sup>475</sup>; y el bandido no tiene el tiempo del ataque declarado, sino que muchas veces nos ataca, ya estando durmiendo, ya despreocupados. Por esto también aquel sorprendido es digno de perdón, después de que fuera condenado por el bandido, pues no mantenía una lucha manifiesta, ni tenía establecido el tiempo de guerra, sino que atacó al que no sabía y por esto le aventajó.

Así también navegan los marineros por este mar grande y espacioso. Aun cuando la nave sea llevada por éstos con viento favorable, aunque gocen de toda seguridad, sin embargo ven de lejos a otros naufragando, y sin mirar a su propio provecho, [623] no desdennan la desgracia de aquéllos, sino que, fijando la nave, soltando las anclas y bajando las velas, echan cuerdas y arrojan las maderas <sup>476</sup>, de tal modo que aquél que está a punto de ser zambullido por las olas sea ayudado por uno de ellos para escapar del naufragio.

Por consiguiente, imita también tú, hombre, a los marineros: puesto que también tú navegas por un mar <sup>477</sup> grande y espacioso a lo largo de la presente vida, mar con fieras y piratas, mar con escollos y rocas, mar que es agitado por muchas olas y por las tempestades; a menudo muchos <sup>478</sup> también caen en el mar <sup>479</sup> en este naufragio <sup>480</sup>.

Así pues, cuando veas que alguno de los que navegan perdió por un peligro diabólico la fortuna de la salvación, y fluctúa, y está a punto de ser sumergido, fija tu nave, y aunque tengas prisa por otro asunto, mira por aquella salvación, abandonando tus asuntos a su manera. Pues no soporta retraso ni lentitud el que empieza a hundirse. Por lo tanto, preséntate enseguida, sálvale rápidamente de la oleada, agita toda la vela, de tal modo que él tire hacia arriba desde la profunda perdición. Aunque te arrastren innumerables asuntos, que de ningún modo sean más necesarios que la salvación del que está en apuro; pues si quisieras aplazarlo un poco, le traicionarías por la



ἀναβαλέσθαι βουληθῆς, προδώσεις αὐτὸν τῇ τοῦ χειμῶνος ὀξύτητι. Διὸ τάχους ἡμῖν ἐν ταῖς τοιαύταις συμφοραῖς δεῖ, τάχους καὶ σπουδῆς ἐπιτεταμένης. Ἄκουσον πῶς Παῦλος ἐπείγεται, καὶ ἑτέρους διανίστησι πολλούς, ἰδὼν τινα ἄνθρωπον βυθίζεσθαι μέλλοντα. Κυρώσατε εἰς αὐτὸν ἀγάπην, φησὶ, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος. Διὰ τοῦτο κελεύει ταχέως ὀρέξαι χεῖρα, ἵνα μὴ, μελλόντων ἡμῶν καὶ ἀναβαλλομένων, φθάσῃ καταποθῆναι ἐκεῖνος. Γινώμεθα τοίνυν κηδεμονικοὶ περὶ τοὺς ἀδελφούς τοὺς ἡμετέρους. Τοῦτο κεφάλαιον τῆς καθ' ἡμᾶς πολιτείας ἐστὶ, τοῦτο γνῶρισμα, τὸ μὴ τὰ ἑαυτῶν σκοπεῖν μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰ μέλη ἡμῶν διεστραμμένα διορθοῦν καὶ καταρτίζειν· τοῦτο δεῖγμα τῆς πίστεως μέγιστον· Ἐν τούτῳ γὰρ γινώσκονται, φησὶ, πάντες ὅτι μαθηταὶ μου ἐστε, ἐὰν ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Ἀγάπην δὲ δείκνυσι γνησίαν οὐ κοινωνία τραπέζης, οὐδὲ πρόσρησις ψιλλῆ, οὐδὲ κολακεία ῥημάτων, ἀλλὰ τὸ διορθῶσαι καὶ σκοπῆσαι τὸ συμφέρον τοῦ πλησίον, τὸ τὸν πεπτωκότα διαναστῆσαι, τὸ τῷ κειμένῳ χεῖρα ὀρέξαι τῆς οἰκείας ἀμελήσαντι σωτηρίας, καὶ πρὸ τῶν οἰκείων ἀγαθῶν τὰ τοῦ πλησίον ζητῆσαι. Τοῦτο ἀγάπης γνησίας. Ἡ γὰρ ἀγάπη τὰ αὐτῆς οὐ βλέπει, ἀλλὰ πρὸ τῶν αὐτῆς τὰ τοῦ πλησίον ὀρᾷ, ἵνα δι' ἐκείνων τὰ αὐτῆς ἴδῃ. Ἐπεὶ καὶ ἐγὼ νῦν οὐχὶ δι' ἑμαυτὸν ἀποτείνω τοσοῦτους λόγους, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. Καὶ ὑμεῖς τοίνυν μὴ δι' ἑαυτοὺς ἀκούετε μόνον, ἀλλὰ καὶ δι' ἑτέρους τοὺς παρ' ὑμῶν παιδεύεσθαι μέλλοντας. Κατὰ γὰρ τὴν ἀκολουθίαν τῶν μελῶν καὶ τὸ τῆς Ἐκκλησίας τρέφεται σῶμα. Ὡσπερ οὖν τὸ μέλος, ἐὰν κατάσχη παρ' ἑαυτῷ τὴν τροφήν πᾶσαν, καὶ μὴ μεταδῶ τῷ πλησίον, καὶ ἑαυτὸ λυμαίνεται, καὶ τὸ λοιπὸν διαφθείρει σῶμα· ὅλον ὁ στόμαχος, ἐὰν τὴν τροφήν αὐτὸς κατάσχη μόνος, καὶ τὸ λοιπὸν σῶμα [624] τῷ λιμῷ κατατῆκε, καὶ ἑαυτὸν ὑπὸ τῆς ἀμετρίας διαφθείρει· ἂν δὲ τὸ ἄρκοῦν λαβὼν κατὰ τὴν φυσικὴν ἀκολουθίαν, τὸ λοιπὸν τοῖς ἑτέροις παραπέμψῃ μέλεσι, καὶ ἑαυτὸν καὶ τὸ λοιπὸν σῶμα ἐν ὑγιείᾳ διατηρεῖ· οὕτω καὶ σὺ νῦν, ἂν ἀκούσας τὰ παρ'

intensidad de la tempestad. Por esto necesitamos rapidez en tales peligros, rapidez y esfuerzo acrecentado.

Escucha cómo Pablo se apresuraba y se alejaba de otros muchos, cuando vio a un hombre que estaba a punto de hundirse. *Ratificad la caridad para con él, dice, no sea que ese sujeto se vea hundido en la excesiva tristeza*<sup>481</sup>. Por esto manda en seguida extender las manos, para que, mientras nos demoramos y comenzamos, no ocurra antes que aquél se sumerja. Por consiguiente, seamos cuidadosos con nuestros hermanos.

*Con qué signo se reconocen entre sí los cristianos*<sup>482</sup>

Esto para nosotros es lo principal de la vida de un ciudadano, esta señal, el hecho de no sólo mirar nuestros propios asuntos, sino también enderezar y sanar nuestros cuerpos pervertidos. Principalmente esto es indicio de fe. *En esto conocerán todos, dice, que sois discípulos míos: si os tenéis amor los unos a los otros*<sup>483</sup>. Efectivamente muestra una caridad sincera, no una limosna en la mesa, ni un saludo raso, ni una adulación de palabras, sino el obrar con prudencia y mirar por el provecho del que está cerca, el levantar al que está caído, el extender las manos al que está abatido descuidando nuestra propia salvación y el buscar antes que los bienes propios los del prójimo. Esto es propio de una auténtica caridad. *La caridad no busca su interés*<sup>484</sup>, *sino que mira por lo del que está cerca antes que por lo suyo, para que por aquéllo viera lo que es suyo*<sup>485</sup>.

Por lo demás, yo ahora no hago un discurso tan largo por mí mismo, sino por vosotros. Y vosotros, por lo tanto, escuchad, no sólo por vosotros mismos, sino también por otros que tengan la intención de ser instruidos por vosotros. Pues el cuerpo de la Iglesia se nutre según la obediencia de sus miembros. Por lo tanto, así como el miembro, si se reservara todo el alimento para sí mismo y no diera parte al que está cerca, no sólo se dañaría a sí mismo, sino que también corrompería al cuerpo restante, de la misma manera el estómago, si éste solo se reservara el alimento y expusiera al resto del cuerpo [624] al hambre, también se corrompería a sí mismo por el exceso. Y por el contrario, si recibiendo lo suficiente, según la obediencia natural, enviara el resto a los otros miembros, se conservaría a sí mismo y también al resto del cuerpo en buena salud.

ἡμῶν κατάσχησ, ἐτέρῳ δὲ μὴ μεταδώσ, κάκεινον ἐζημίωσας καὶ σεαυτὸν διέφθειρας, χαλεπώτατα νοσήματα ἐπισπασάμενος, νωθεῖαν καὶ φθόνον. Ἡ γὰρ διὰ πονηρίαν, ἢ δι' ἀργίαν καὶ ῥαθυμίαν οὐ μεταδίδωμεν ἐτέροις. Ὅπότερον δὲ ἂν ἦ τούτων, ἱκανὸν ἀπολέσαι τὸν ἔχοντα. Ἄν δὲ ἀφθόνως καὶ εἰς ἐτέρους παραπέμψης τὴν τροφήν, καὶ ἑαυτὸν καὶ ἐκεῖνον ὠφέλησας. Ἄλλ' ὑπὲρ μὲν τούτων ἱκανὰ τὰ εἰρημένα.

γ'. Δεῖ δὲ λοιπὸν ἐπὶ τὴν ἀκολουθίαν ἐλθεῖν τῶν πρώην λεχθέντων. Τίνα οὖν ἦν ἐκεῖνα; Περὶ Σαύλου καὶ Παύλου τότε ἐζητοῦμεν, διὰ τί ποτὲ μὲν Σαῦλος, ποτὲ δὲ Παῦλος ἐλέγετο· εἶτα ἐξέβημεν ἐκ τῆς ἀκολουθίας ταύτης εἰς ὀνομάτων ἱστορίαν πολλήν. Καὶ ἐπειδὴ ἐξέβημεν ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἔδοξεν ἡμῖν ἀξιὸν εἶναι παραδραμεῖν τὴν ἐμπορίαν ἐκείνην. Εἰ γὰρ καὶ διὰ Παῦλον ἤλθομεν ἐπὶ τὴν ὑπόθεσιν ταύτην, ἀλλ' ὅμως καὶ τὴν τῶν ἄλλων ὀνομάτων εὔρεσιν ἐμπορεύσασθαι ἔγνωμεν. Οὕτω καὶ οἱ τὴν θάλατταν πλείοντες κατ' ἐμπορίαν ποιοῦσι πολλάκις, ὑπὲρ πραγματείας ὀλίγων τινῶν ἐπιδημήσαντες· ἐπειδὴν εἰς τὴν πόλιν ἐλθόντες, εἰς ἦν ἐστέλλοντο, ἴδωσι καὶ ἐτέρων ἀγωγίμων ἔχουσαν ἀφθονίαν, πολλῶ πλείονα τῆς παρεσκευασμένης ποιοῦνται τὴν ἐμπορίαν. Κἂν ἐγκαλέσῃ τις, ταῦτα λέγουσι τὰ ῥήματα· Μακρὰν, φασὶν, ἤλθομεν ὁδὸν, πολλοὺς χειμῶνας ὑπεμείναμεν, πολλοὺς κινδύνους, διαπόντιον ἀποδημίαν ἐστειλάμεθα· τί δὴ κωλύει ἀφθονωτέραν γενέσθαι τὴν πραγματείαν ἡμῖν; Ταῦτα δὴ καὶ ἡμεῖς ἀπολογώμεθα. Καὶ γὰρ ἡμεῖς ζητοῦντες περὶ τῶν ὀνομάτων τοῦ Παύλου, εὔρομεν ἐκ τῆς ἀκολουθίας καὶ ἐτέραν ἐμπορίαν ὀνομάτων, οἷόν τι ὁ Πέτρος Σίμων ἐκαλεῖτο πρὸ τούτου, καὶ οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ βροντῆς ὀνομάσθησαν. Εὔρομεν καὶ ἐν τῇ Παλαιᾷ τὸν Ἀβραάμ πρὸ τούτου μὲν Ἀβραμ καλούμενον, μετὰ δὲ ταῦτα Ἀβραάμ, καὶ τὸν Ἰακώβ Ἰσραὴλ μετακληθέντα, καὶ τὴν Σάρραν Σάραν. Εὔρομεν πρὸς τούτοις, ὅτι ἕτεροί τινες οὐ μετωνομάσθησαν, ὡσπερ οὗτοι, ἀλλ' ἐξαρχῆς ἔλαβον τὰ ὀνόματα, ὡσπερ Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, ὡς ὁ Ἰσαὰκ, ὡς ὁ Ἀδάμ. Ἄτοπον τοίνυν ἡμῖν

Así también tú ahora, si retuvieras estas cosas que escuchaste de nosotros y no hicieras participar a otro, no sólo dañarías a aquél, sino que también te corromperías a ti mismo, arrastrando contigo las enfermedades más onerosas, es decir, la pereza y la envidia. Pues no hicimos partícipes a los otros por maldad, o por pereza o por indiferencia. En efecto, de la manera que sea, es suficiente para perder-te<sup>486</sup>. Por el contrario, si generosamente también enviaras el alimento a otros, te sería útil no sólo a ti mismo sino también a aquél. Pero sobre esto ya se ha dicho bastante.

3. Es necesario de ahora en adelante llegar a la consecuencia de lo que se dijo muy recientemente<sup>487</sup>. Así pues, ¿qué era aquello?

Entonces investigábamos sobre Saulo y Pablo, por qué motivo unas veces era llamado<sup>488</sup> Saulo, otras Pablo; a continuación nos apartamos de esta consecuencia para tratar la gran historia de los nombres<sup>489</sup>. Y puesto que salimos de ellos, no nos pareció que fuera digno pasar por encima aquel tema. Pues aunque por medio de Pablo llegamos a este pensamiento, no obstante también, pudimos encontrar las razones de otros nombres con este asunto.

Así como también los comerciantes que navegan por el mar marchan a tierras lejanas por mercancías insignificantes, cuando llegaron a la ciudad que habían acordado y vieron que tenían abundancia de otros artículos que podían ser transportados, mucho más de lo previsto, comercian. Y si alguien les acusara, dirían estas palabras: hicimos un camino largo<sup>490</sup>, dicen, soportamos muchas tempestades, muchos peligros, preparamos un viaje al otro lado del mar: así pues, ¿qué prohíbe que nuestro negocio llegue a ser más abundante? Y ciertamente nos defendemos diciendo tales palabras.

Porque buscando acerca de los nombres de Pablo, encontramos consecuentemente también otro mercado de nombres: como por ejemplo, que Pedro era llamado Simón antes; y los hijos de Zebedeo, Santiago y Juan, se nombraron «hijos del trueno»<sup>491</sup>.

Encontramos también en el Antiguo Testamento a Abraham, que antes es llamado Abram y después de esto Abraham; y a Jacob, que fue vuelto a ser llamado Israel; y a Sarram, Sara. Encontramos además de estos algunos otros que no fueron llamados con nombre nuevo, sino que mantuvieron desde un principio sus nombres, como Juan Bautista, Isaac y Adán. Por consiguiente, nos pareció que era

ἔδοξεν εἶναι καὶ βλακείας ἐσχάτης, τοσοῦτον ἀπὸ τῶν χειρῶν ῥίψαι θησαυρόν. Διὰ τοῦτο μακρότερον ἐποιήσαμεν τὸν λόγον, καὶ περὶ τῶν ἐξαρχῆς ὀνομασθέντων πρώην εἰπόντες, σήμερον διανοούμεθα περὶ τῶν διωνύμων εἰπεῖν, ὡς εἷς ἐστὶν ὁ Ἀβραάμ. Ὁ μὲν γὰρ Ἀδὰμ τοῦτο ἐκλήθη διαπαντός τὸ ὄνομα, καὶ οὐκ ἔσχεν ἕτερον· καὶ ὁ Ἰσαὰκ οὕτω πάλιν οὐκ ἐδέξατο δευτέραν προσηγορίαν, ἀλλ' ἐξ ἀρχῆς μέχρι τέλους Ἰσαὰκ ἐλέγετο· ὁ δὲ τοῦ Ἰσαὰκ πατὴρ Ἀβραμ πρὸ τούτου μὲν ἐλέγετο· μετὰ δὲ ταῦτα Ἀβραάμ. Εἶπε γὰρ πρὸς αὐτὸν ὁ Θεὸς, φησὶν, Οὐκέτι ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβραμ, ἀλλὰ Ἀβραὰμ κληθήσεται τὸ ὄνομά σου. Καὶ γὰρ Ἀβραμ ἐκαλεῖτο τὸ πρότερον, ἀλλὰ τοῦτο τὸ ὄνομα οὐκ ἔστιν Ἑλληνικόν, οὐδὲ τῆ ἡμετέρα γλώττῃ, ἀλλὰ τῆ τῶν Ἑβραίων οὕτω λέγεται. Τί οὖν ἐστὶν ἐρμηνευόμενον τὸ ὄνομα τοῦτο; Περάτης. Καὶ γὰρ τὸ Ἀβραμ τῆ [625] Σύρων φωνῆ τὸ πέραν λέγεται, καὶ ἴσασιν ὅσοι τῆς φωνῆς ταύτης εἰσὶν ἔμπειροι. Πολλὴ δὲ τῆ Σύρων φωνῆ πρὸς τὴν τῶν Ἑβραίων γλώτταν ἡ συγγένεια. Καὶ διὰ τί περάτης ἐλέγετο, φησὶν; Ἡ Ἰουδαία χώρα, τουτέστιν, ἡ Παλαιστίνη πᾶσα, ἡ ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου μέχρι τοῦ Εὐφράτου, κατ' ἀντικρὺ κεῖται τῆς Βαβυλωνίας, ὅθεν ἦν ὁ Ἀβραάμ· καὶ μέσος ῥεῖ δι' ἀμφοτέρων ὁ ποταμὸς, κοινὸν μεθόριον ὧν ἑκατέρας τῆς γῆς. Ἐπεὶ οὖν οὐκ ἀπὸ τῆς Παλαιστίνης ἦν, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ πέραν ἦλθεν ἀπὸ τῆς Βαβυλωνίας, διὰ τοῦτο ἀπὸ τοῦ τόπου καὶ τοῦ πράγματος τὸ ὄνομα ἔλαβε, καὶ περάτης ἐλέγετο, ἐπειδὴ ἀπὸ τοῦ πέραν ἦλθε. Διὰ τί δὲ ἀπὸ τοῦ πέραν ἦλθεν; Ἐπειδὴ ὁ Θεὸς ἐκέλευσε. Καὶ διὰ τί ὁ Θεὸς ἐκέλευσεν; Ἴνα δείξῃ τὴν ὑπακοὴν τοῦ δικαίου. Καὶ πῶς ἐδείκνυ τὴν ὑπακοὴν τοῦ δικαίου; Ὅτι διὰ τὸ αὐτοῦ πρόσταγμα τὴν οἰκείαν ἀφείς, τὴν ἀλλοτρίαν ἀντὶ ἐκείνης ἠλλάξατο. Εἶδες πόση πλέκεται σειρά ἀπὸ τῆς τοῦ δικαίου προσηγορίας; Ὀλόκληρον ἡμῖν πέλαγος ἱστορίας τὸ ὄνομα ἠνοιξε τοῦτο. Μάθε τοίνυν αὐτοῦ τὸ ὄνομα τὸ παλαιόν, ἵνα ὅταν ἴδῃς αὐτὸν τὴν Παλαιστίνην οἰκοῦντα, διὰ τῆς προσηγορίας αὐτοῦ πρὸς τὴν ἀρχαίαν πατρίδα χειραγωγούμενος, καὶ μανθάνων τὴν αἰτίαν, δι' ἣν αὐτὴν ἐγκατέλιπεν, ἱκανὴν πρὸς τὸν αὐτὸν ζῆλον λάβῃς παράκλησιν.

absurdo y de extrema cobardía dejar escapar de las manos tan gran tesoro. Por esto hicimos un discurso tan largo y, después de hablar recientemente sobre estos que desde el principio retuvieron el nombre, hoy pensamos hablar sobre los de dos nombres <sup>492</sup>, uno de los cuales es Abraham.

Pues, por un lado, Adán siempre fue llamado por el mismo nombre y no tuvo otro; Isaac, asimismo, tampoco tomó una segunda denominación, sino que desde el principio hasta el fin se llamó Isaac. En cambio el padre de Isaac, ciertamente, antes se llamaba Abram, pero después Abraham. Pues le dijo Dios: *No será, dice, más tu nombre Abram, sino que tu nombre será Abraham* <sup>493</sup>. Y en efecto antes era llamado Abram, pero este nombre no es griego, ni se dice así en nuestra lengua, sino en la lengua de los hebreos. Por lo tanto, ¿qué significa este nombre traducido? Errante <sup>494</sup>. Porque Abram en la [625] lengua de los sirios significa «el otro lado»; y lo saben cuantos expertos hay en esta lengua. También es mucha la afinidad entre la lengua de los sirios y la de los hebreos.

Y ¿por qué era llamado errante?, dice. La región de Judea, esto es, toda Palestina, que se extiende desde Egipto hasta el Eúfrates por toda Babilonia, de donde era Abraham; y el río que está en medio fluye por ambas tierras, siendo frontera común a cada una de ellas. Y puesto que Abraham no era de Palestina, sino que vino de la orilla opuesta de Babilonia, por esto recibió el nombre del lugar y del hecho y era llamado errante, ya que vino del otro lado del río.

¿Y por qué vino del otro lado? Porque le mandó Dios. ¿Y por qué le mandó Dios? Para que demostrara la obediencia del justo. ¿Y cómo demostraba la obediencia del justo? Porque por el mandato de Él, habiendo abandonado su patria, se cambió a una extranjera en lugar de aquélla.

¿Ves cuán grande es la cadena trenzada en la denominación del justo? Un gran mar de investigación nos abrió este nombre <sup>495</sup>. Por consiguiente, aprende su nombre antiguo, para que cuando le veas que habita Palestina, por su nombre seas llevado de la mano a la patria antigua, y entendiendo la causa por la que la abandonó, recibas suficiente llamamiento para imitarle.

Ἄνθρωπος γὰρ πρὸ νόμου καὶ τῆς ἐνόμου πολιτείας ὧν, τὴν ἐν τῇ χάριτι φιλοσοφίαν ἐπεδείξατο, καὶ ὅπερ ἔλεγεν ὕστερον ὁ Χριστὸς τοῖς ἀποστόλοις· Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἔστιν, ὅστις ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ὅς οὐχ ἑκατονταπλασίονα λήψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει· τοῦτο ἐκεῖνος διὰ τῶν ἔργων πρὸ τῆς χάριτος ἐποίησεν. Οὐκ ἀπὸ τούτου δὲ μόνον τὴν φιλοσοφίαν ἔστιν ἰδεῖν τοῦ δικαίου, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς ὑποσχέσεως αὐτῆς τοῦ Θεοῦ. Δεῦρο γὰρ, φησὶν, εἰς τὴν γῆν, ἦν ἄν σοι δείξω. Εἰ γὰρ καὶ ἀμφότεροι αἰσθηταὶ αἱ πατρίδες, ἀλλ' ἡ μὲν οἰκεία ἦν, ἡ δὲ ἀλλοτρία· καὶ ἡ μὲν φανερά, ἡ δὲ ἄδηλος· καὶ ἡ μὲν ἐν χερσίν, ἡ δὲ ἐν ἐλπίσι· καὶ ὅμως τὰ φανερά καὶ δῆλα καὶ τὰ ἐν χερσίν ἀφείς, πρὸς τὰ ἀφανῆ καὶ ἄδηλα, καὶ ὧν οὐκ ἦν κύριος ἔτρεχεν, ἵνα σε πείσῃ καὶ παιδεύσῃ, ὅταν ὁ Θεὸς τὰ μὲν δῆλα ἀφείναι κελεύῃ, πρὸς δὲ τὰ ἄδηλα βλέπειν, μὴ ἀντιλέγειν, μηδὲ ἀμφισβητεῖν. Οὐ γὰρ οὕτω δῆλὰ ἐστὶ τὰ ἐν χερσίν, ὡς ἐκεῖνα τὰ ἐν ἐλπίσιν· οὐχ οὕτω δῆλη ἐστὶν ἡ παροῦσα ζωὴ, ὡς ἐκείνη ἡ μέλλουσα. Ταύτην μὲν γὰρ ὀρῶμεν τοῖς ἡμετέροις ὀφθαλμοῖς, ἐκείνην ὀρῶμεν τοῖς τῆς πίστεως ὀφθαλμοῖς· ταύτην ὀρῶμεν ἐν ταῖς ἡμετέραις χερσὶ κειμένην, ἐκείνην ὀρῶμεν καὶ ταῖς ἐπαγγελίαις τοῦ Θεοῦ φυλαττομένην.

δ'. Αἱ δὲ ἐπαγγελίαι τοῦ Θεοῦ πολλῶ δυνατώτεροι τῶν ἡμετέρων χειρῶν. Βούλει μαθεῖν πῶς αὕτη μὲν ἡ ζωὴ ἡ παροῦσα ἐν ἀδήλω κείται διαπαντός, ἐκείνη δὲ ἡ μέλλουσα, ἡ δοκοῦσα ἄδηλος εἶναι, φανερωτέρα τῆς παρούσης ἐστὶ καὶ βεβαιότερα καὶ μόνιμος; Ἐξετάσωμεν, εἰ δοκεῖ, τὰ λαμπρὰ τῆς παρούσης ζωῆς, τὸν πλοῦτον, τὴν δόξαν, τὴν δυναστείαν, τὰς τιμὰς τὰς παρὰ ἀνθρώπων· καὶ ὅψει τούτων οὐδὲν ἀδηλότερον. Τί γὰρ ἀπιστότερον πλοῦτου, τοῦ μηδὲ μέχρι τῆς ἐσπέρας πολλακίς ἡμῖν παραμένοντος; Καθάπερ γὰρ δραπέτης ἀγνώμων ἀπὸ τούτου εἰς ἐκεῖνον συνεχῶς μεθίσταται, καὶ πάλιν ἀπὸ τούτου πρὸς ἄλλον. Τοιοῦτόν τι καὶ ἡ δόξα ἐστίν.

*Abraham igual a los discípulos de Cristo*<sup>496</sup>

En efecto, estando un hombre ante una ley y sujeto a la ley de ciudadanía, mostró abiertamente la filosofía en la gracia y lo que precisamente decía más tarde Cristo a los apóstoles: *Os digo de verdad que todo el que dejó su casa, o hermanos, o hermanas, o su padre o su madre, éste recibirá cien veces más y heredará la vida eterna*<sup>497</sup>: aquél hizo esto por medio de las obras antes que de la gracia. Y además, no sólo por este motivo puede verse la filosofía<sup>498</sup> del justo, sino también por la promesa de Dios.

*Pues ven, dice, a la tierra que yo te mostraré*<sup>499</sup>. Pues aunque ambas tierras eran perceptibles, en cambio, una era su patria, otra era ajena; una era segura, otra incierta; una estaba en unas manos, otra en una esperanza<sup>500</sup>; y no obstante, habiendo abandonado las seguras y las claras y las que estaban en las manos, para ir hacia las inseguras e inciertas y de las cuales no era señor, cuando Dios le manda abandonar las seguras y mirar hacia las inseguras, se apresuraba sin rebelarse ni disentir para persuadirte y educarte. Pues no son tan seguras las que están en las manos como aquellas que están en la esperanza; ni es tan segura la vida presente como aquella futura. Pues a ésta la vemos con nuestros ojos, a aquélla la vemos con los ojos de la fe; a ésta la vemos depositada en nuestras manos, a aquélla la vemos también guardada en las promesas de Dios.

*4. Las promesas de Dios son muy seguras; lo humano, completamente incierto*<sup>501</sup>

En cambio, las promesas de Dios son mucho más poderosas que las que están en nuestras manos. ¿Quieres aprender cómo esta vida presente se halla continuamente en lo incierto y en cambio aquella futura, que parece incierta, es más segura, más sólida y firme que la presente?

Examinemos, si te parece bien, las cosas importantes de la vida presente, la riqueza, la gloria, el poder, los honores desde el punto de vista de los hombres<sup>502</sup>: y no verás nada que sea más inseguro que éstas. Pues, ¿qué es más infiel que la riqueza, que a menudo ni nos permanece hasta la tarde?

En efecto, lo mismo que el prófugo insensato se traslada sin interrupción de esto a aquello y al contrario, de esto a lo otro, algo



Ὁ γὰρ πρὸ τούτου λαμπρὸς καὶ ἐπίσημος, ἄτιμος καὶ ἀνώ-  
 νυμος ἐξαίφνης [626] γίνεται· καὶ τὸ ἐναντίον πάλιν. Καὶ  
 καθάπερ τὸν τροχὸν συνεχῶς στρεφόμενον οὐκ ἔστιν ὄρῳ ἐπὶ  
 τοῦ αὐτοῦ τῆς ἀντιγῶς μέρους· τῇ γὰρ πυκνότητι τῆς δίης  
 διαπαντὸς τὰ ἄνω κάτω γίνεται, καὶ τὸναντίον πάλιν· οὕτω  
 καὶ ἡ τῶν πραγμάτων τῶν ἡμετέρων φορὰ συνεχῶς στρεφο-  
 μένη, τὰ ἄνω κάτω ποιεῖ· οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ πλούτου καὶ ἐπὶ  
 τῆς δυναστείας καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων. Οὐδέποτε ἐπὶ  
 τῆς αὐτῆς ἔστηκεν ἕδρα, ἀλλὰ τὰ τῶν ποταμῶν μιμεῖται  
 ρεύματα, μηδαμοῦ ποτε ἰστάμενα. Τί οὖν τούτων γένοιτ' ἂν  
 ἀδηλότερον, τῶν οὕτω συνεχῶς μεταβαλλομένων, καὶ πρὶν ἢ  
 φανῆναι ἀφιπταμένων, πρὶν ἢ παραγενέσθαι ἀποπηδῶντων;  
 Διὰ τοῦτο καὶ ὁ προφήτης περὶ τρυφῆς καὶ πλούτου καὶ τῶν  
 τοιούτων διαλεγόμενος, καὶ σκώπτων εἰς τοὺς πρὸς αὐτὰ  
 κεκηρότας ὡς διαμένοντα, φησὶν· Ὡς ἐστῶτα ἐλογίσαντο  
 ταῦτα, καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα. Οὐκ εἶπεν, οὐ παρερχόμενα, ἀλλ'  
 ὁ πολλῶ μεῖζόν ἐστιν, Ὡς φεύγοντα· οὐδὲ γὰρ ἡρέμα ἀναχω-  
 ρεῖ, ἀλλὰ μετὰ πολλοῦ τοῦ τάχους. Ἄλλ' οὐχ ὁ πατριάρχης  
 οὕτως, ἀλλὰ πάντα ταῦτα ἀφείς, πρὸς τὰς ἐπαγγελίας τὰς  
 παρὰ τοῦ Θεοῦ μόνον ἔβλεπε, προοδοποιῶν ἡμῖν πρὸς τὴν τῶν  
 μελλόντων πίστιν, ἴν', ὅταν ἐπαγγέλληταί σοι ὁ Θεὸς τὰ μέ-  
 λλοντα καὶ οὐχ ὀρώμενα, μὴ λέγῃς, ὅτι ἄδηλά ἐστιν ἐκεῖνα  
 καὶ ἀφανῆ. Τὰ γὰρ ἄδηλα ἐκεῖνα τούτων ἐστὶ σαφέστερα τῶν  
 ὀρωμένων, ἐὰν τοὺς τῆς πίστεως ἔχωμεν ὀφθαλμούς. Εἰ γὰρ  
 καὶ μὴ ἐωράκαμεν αὐτὰ, ἀλλ' ὁ Θεὸς αὐτὰ ἐπηγγείλατο καὶ  
 ὑπέσχετο. Ὅταν ὁ Θεὸς ἐπαγγέλληται, οὐδεμία μεταβολὴ τῶν  
 ὑποσχέσεων ἄπτεται· ὥστε ἐκεῖνα μάλιστα μένει καὶ πέπη-  
 γεν ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Θεοῦ. Ἐκ γὰρ τῆς χειρὸς τοῦ Θεοῦ  
 ἀρπάζειν οὐδεὶς δύναται, φησὶν. Ἀρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ  
 Πατρός μου οὐδεὶς δύναται. Ἐπεὶ οὖν οὐδεὶς δύναται  
 ἀρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Θεοῦ, ἐν δήλῳ μένει θησαυρῶ  
 διαπαντός. Ταῦτα δὲ παντοίαις μεταβολαῖς ὑπόκειται καὶ  
 τροπαῖς· διὰ τοῦτο πολλάκις τὸν μὲν πόνον αὐτῶν  
 ὑπομένομεν, τοῦ δὲ τέλους αὐτῶν ἀποστερούμεθα. Ἐπὶ δὲ τῶν  
 ἐλπίδων ἐκείνων οὐκ ἔνι τοῦτο, ἀλλὰ τὸν πονέσαντα πάντως  
 δεῖ καὶ τῶν στεφάνων ἐπιτυχεῖν. Ἡ γὰρ ἐλπίς οὐ καταισ-  
 χύνει. Θεοῦ γὰρ ἐστὶν ὑπόσχεσις, καὶ τὸν ὑποσχόμενον  
 μιμεῖται τὰ δῶρα. Ἀφείς τοίνυν τὰ ἄδηλα, κάτεχε τὰ φαι-  
 νόμενα· τὰ γὰρ φαινόμενα οὐ τὰ παρόντα ἐστὶν, ἀλλὰ τὰ μέ-

por el estilo también ocurre con la gloria. Pues a causa de ésta lo ilustre e insigne repentinamente se convierte en deshonroso y desconocido; [626] y viceversa. Y lo mismo que no puede verse una rueda que gira sin interrupción hacia la parte delantera del carro, pues llega a poner lo de arriba abajo y lo de abajo arriba por la frecuencia de la rotación continua, así también el movimiento de nuestros hechos, dando vueltas sin interrupción, pone lo de arriba abajo. Y así también puede verse en la riqueza, en el poder y en otras muchas cosas. Nunca están en el mismo sitio, sino que imitan las corrientes de los ríos, que jamás permanecen en un lugar. Por consiguiente, ¿qué sería más incierto que éstas que cambian tan continuamente, y antes de que fueran mostradas vuelan, antes de que llegaran se alejan?

Por esto también al hablar el profeta sobre el lujo, la riqueza y sobre tales cosas, y al censurar a los que han dicho de ellas que permanecían, dice: *Consideraron estas cosas como permanentes y no como huidizas*<sup>503</sup>. No dijo, no, «que pasan», sino lo que es mucho mayor, *como que huyen*<sup>504</sup>. Pues no se alejan lentamente, sino con mucha rapidez.

Pero el patriarca no hizo así, sino que habiendo abandonado todo, miró sólo las promesas de parte de Dios, preparándonos el camino para la fe de las cosas futuras, para que, cuando Dios te prometa el futuro y lo que no se ve, no digas que aquello es incierto y oscuro. Pues aquello que parece incierto es más seguro que esto que se ve, en el caso de que tengamos los ojos de la fe. Pues aunque no las hayamos visto, sin embargo Dios nos las prometió y ofreció. Cuando Dios promete, no emprende ningún cambio en las promesas; de modo que aquéllas principalmente permanecen y están firmes en la mano de Dios. *Nadie puede arrebatar nada de la mano de Dios*<sup>505</sup>, dice. Arrebatar<sup>506</sup> algo de la mano de mi Padre nadie puede. Por lo tanto, puesto que nadie puede arrebatar nada de la mano de Dios, siempre permanece como tesoro seguro.

En cambio, las presentes quedan sometidas a toda clase de cambios y alteraciones. Por esto muchas veces soportamos sus padecimientos y somos defraudados a su fin. En cambio, con aquellas esperanzas no es así, sino que ciertamente es preciso que el que luche con fatiga alcance coronas. Pues *la esperanza no defrauda*<sup>507</sup>, ya que es promesa de Dios y los dones imitan al que los prometió. Por lo tanto, una vez abandonado lo incierto, conserva lo visible: pues lo visible

λοντα. Εἰ δέ τινες, πρὸς τὰ παρόντα ἐπτοημένοι, τῶν μελλόντων ὑπερορῶσιν, ἐπειδὴ ἀσθενέστεροί εἰσι τοῦ ἕψους τῆς ἐλπίδος ἐκείνης, διὰ τοῦτο ὑπερορῶσιν, οὐκ ἐπειδὴ ἀφανῆ ταῦτά ἐστι καὶ ἄδηλα. Σκόπει γοῦν τὴν φιλοσοφίαν τοῦ δικαίου. Ὁ Θεὸς ἐπηγγείλατο αὐτῷ αἰσθητὰ πράγματα, καὶ αὐτὸς νοητὰ ἐζήτηι. Καὶ ποῦ ὁ Θεὸς αἰσθητὰ αὐτῷ ἐπηγγείλατο, αὐτὸς δὲ νοητὰ ἤθελεν; Ἐξελθε, φησὶν, ἐκ τῆς γῆς σου, καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν, ἣν ἂν σοι δείξω. Αἰσθητὴ καὶ ἡ προτέρα γῆ, καὶ ἡ μέλλουσα δίδοσθαι ὕστερον. Τί οὖν αὐτός; Μᾶλλον δὲ μὴ αὐτοῦ ἀκούσωμεν, ἀλλὰ Παύλου περὶ αὐτοῦ λέγοντος, ἵνα μάθωμεν ὅτι οὐ πρὸς ταύτην ἔβλεπε τὴν γῆν, εἰ καὶ ταύτην ἐπηγγείλατο ὁ Θεός, ἀλλὰ τὰ παρόντα ἀφείς, πρὸς τὰ μέλλοντα ἐκεχήρει. Τί οὖν ὁ Παῦλος φησι; Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, περὶ Ἀβραὰμ λέγων, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τῶν δικαίων ἀπάντων. Οὐδὲ γὰρ Ἀβραὰμ μόνος, ἀλλὰ πάντες τῆς αὐτῆς ἦσαν φιλοσοφίας κοινωνοί. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ [627] πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες. Τί λέγεις; οὐκ ἐκομίσαστο τὰς ἐπαγγελίας ὁ Ἀβραὰμ, οὐδὲ ἦλθεν εἰς τὴν Παλαιστίνην; Ψεῦδος οὖν τὰ εἰρημένα; Οὐχί, φησὶν. Σῆλθε μὲν γὰρ εἰς τὴν Παλαιστίνην, οὐ πρὸς ταύτην δὲ ἔβλεπε τὴν ἐπαγγελίαν, ἀλλ' ἐτέρας ἐπέθυμει τῆς ἐν οὐρανοῖς, καὶ τῶν παρόντων ξένον ἑαυτὸν ἐνόμιζεν εἶναι ἀπάντων. Ὅπερ οὖν καὶ αὐτῷ μαρτυρῶν ὁ Παῦλος ἐπήγαγε· Καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσι. Ξένος ὁ πατρίδα λαβῶν, εἶπέ μοι, καὶ χώραν τοσαύτην; Ναὶ, φησὶν· οὐ γὰρ πρὸς ταύτην, ἀλλὰ πρὸς τὸν οὐρανὸν ἔβλεπεν. Οἱ γὰρ ταῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσι, ὅτι ἐτέραν πατρίδα ζητοῦσιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός, ἐκείνην τὴν ἐπουράνιον Ἰερουσαλήμ, τὴν ἄνω. Εἶδες πῶς ἐπηγγείλατο αὐτῷ ὁ Θεὸς αἰσθητὰ; πῶς ἐκεῖνος τὴν ἄνω Ἰερουσαλήμ ἐζήτηι; Οἱ γὰρ ταῦτα λέγοντες, φησὶν, ἐμφανίζουσι ὅτι πατρίδα ζητοῦσι. Καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμέμνηντο, ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι· νυνὶ δὲ ἐτέρας κρείττονος ὀρέγονται, τουτέστιν, ἐπουρανίου. Οὐκοῦν αἰσθητὴ μὲν ἡ ὑπόσχεσις, νοητὴ δὲ ἡ ἐπιθυμία τοῦ δικαίου, ἀπεναντίας ἡμῖν. Ἐκεῖνω μὲν γὰρ ἐπηγγείλατο τὴν Παλαιστίνην, ὁ δὲ περιεβλέπετο τὸν οὐρανόν· ἡμῖν δὲ ἐπαγγέλλεται τὸν οὐρανόν, καὶ πρὸς τὴν γῆν κεχήναμεν.

no es lo presente, sino lo futuro. Y si algunos, mirando al presente, desdeñan el futuro, porque tiene menos valor que la dignidad de aquella esperanza, por esto mismo lo desprecian, no porque éste sea oscuro e incierto.

Según esto, observa la filosofía<sup>508</sup> del justo. Dios le prometió lo corporal y él, por su parte, buscaba lo espiritual. Y ¿en dónde le prometió Dios lo corporal cuando él quería lo espiritual? *Vete, dice, de tu país, de tus parientes y de tu casa paterna y ven al país que yo te mostraré*<sup>509</sup>. Corporal también era la tierra primera, y también la futura que se le da más tarde.

Por lo tanto, ¿por qué él? Mejor dicho, no le escuchamos a él, sino a Pablo que hablaba de él, para que aprendiéramos que aunque Dios le prometió esta tierra, no se dirigía a ella, sino que abandonando los bienes presentes se dirigía a los futuros. En efecto, ¿qué dice Pablo? *Con fe murieron todos estos*<sup>510</sup>, hablando de Abraham, Isaac y Jacob y de todos los justos. Pues no sólo Abraham, sino todos eran partícipes de la misma filosofía. *Con fe murieron todos estos, sin haber conseguido las promesas, pero [627] después de verlas desde lejos*<sup>511</sup>.

¿Qué dices? ¿No obtuvo Abraham las promesas, ni llegó a Palestina? Por lo tanto, ¿es mentira lo que se dijo? De ningún modo, dice. Ciertamente llegó a Palestina y no dirigía la vista hacia esta promesa, sino que ansiaba otras que están en los cielos y pensaba que él mismo era extraño de todas las presentes. Por lo cual también Pablo, dando fe de ello, añadió: *Y después de confesar que eran extranjeros y peregrinos*<sup>512</sup>. Dime, ¿acaso es extranjero el que recibió tal país y tal región? Sí, dice, pues no se dirigía a ésta, sino al cielo. *En efecto, los que hablan así muestran que buscan otra patria*<sup>513</sup>; *cuyo arquitecto y creador es Dios*<sup>514</sup>, la celeste Jerusalén, la superior.

¿Ves cómo le prometió Dios lo corporal? ¿Cómo aquél buscaba la Jerusalén superior? *En efecto, los que hablan así, dice, dan a entender que buscan una patria. Y si se acordaban de aquélla de la que salieron, tenían oportunidad de volver; ahora bien, aspiran a una mejor, es decir, del cielo*<sup>515</sup>. Sin duda, corporal es la promesa y, por otro lado, espiritual es el deseo del justo, contrario a nosotros<sup>516</sup>. Pues a aquél le prometió Palestina, pero él, en cambio, buscaba el cielo; a nosotros nos prometió el cielo y nos dirigimos a la tierra.

ε'. Ταῦτα ἐκερδάναμεν ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ ὀνόματος, μαθόντες διὰ τί περάτης ἐλέχθη, καὶ ὅτι τὴν οἰκείαν ἀφείς γῆν, πρὸς τὴν ἀλλοτρίαν μετέστη, καὶ τὰ δῆλα παραδραμῶν, πρὸς τὰ ἄδηλα ἔβλεπε, τὰ ἐν χερσὶ ρίψας, ἐκεχήνει πρὸς τὰ ἐν ἐλπίσι, καὶ αἰσθητὰ λαβῶν, πρὸς τὰ νοητὰ ἀνετείναντο, καὶ ταῦτα πρὸ τῆς χάριτος, πρὸ τοῦ νόμου, πρὸ τῆς ἀπὸ τῶν προφητῶν διδασκαλίας. Ὅθεν δῆλον, ὡς οὐδένα ἔσχε καθηγητὴν, ἀλλ' ἤρκεσεν αὐτῷ ἡ φύσις τοὺς τοῦ συνειδότης κινήσασα λογισμοὺς, καὶ οὕτως εὔρε τὸν Θεὸν τὸν τοῦ παντός δημιουργόν· διὰ τοῦτο Ἀβραμ ἐλέγετο, διὰ τοῦτο καὶ οἱ γονεῖς αὐτῷ τὸ ὄνομα ἐπέθηκαν τοῦτο. Ἀλλὰ τάχα ἴσως εἴποι τις ἂν, ὅτι τοῦτο ψεῦδος. Μὴ γὰρ δίκαιοι ἦσαν οἱ γονεῖς τοῦ Ἀβραάμ; μὴ γὰρ εὐάρεστοι τῷ Θεῷ; μὴ γὰρ ἤδεισαν τὰ μέλλοντα ἔσσεσθαι; μὴ γὰρ προεώρων τὴν ὑπόσχεσιν τὴν παρὰ τοῦ Δεσπότης μέλλουσαν ρηθῆσεσθαι; οὐχὶ ἀσεβεῖς ἦσαν καὶ εἰδωλολάτραι, βαρβάρων βαρβαρικώτατοι; Οἶδα κἀγὼ, καὶ διὰ τοῦτο ἐπαινῶ τὸν δίκαιον, ὅτι τοιοῦτους ἔχων πατέρας, τοιοῦτος αὐτὸς ἐγένετο. Καὶ τὸ θαυμαστὸν καὶ παράδοξον τοῦτό ἐστιν, ὅτι ἐξ ἀλλοτρίας ρίζης καὶ ἀγρίας ἡμερος ἠνέχθη καρπός. Οὐ γὰρ ἐστὶ κατηγορία παίδων ἐν εὐσεβείᾳ ζώντων ἢ τῶν πατέρων κακία, ἀλλ' εἰ χρή τι θαυμαστὸν εἰπεῖν, καὶ ἐγκώμιον μᾶλλον, ὅτι μὴ παρὰ προγόνων δεξάμενοι τὴν εὐσέβειαν, μηδὲ τοὺς χειραγωγούντας ἔχοντες, ἀλλ' ὥσπερ ἐν ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ ὀδεύοντες, ἠδυνήθησαν τὴν ὁδὸν τὴν εἰς τὸν οὐρανὸν φέρουσαν εὐρεῖν. Οὐ τοίνυν κατηγορία ἀσεβῆ πατέρα ἔχειν, ἀλλὰ μιμεῖσθαι τὴν ἀσέβειαν τοῦ πατρός· καὶ ἐγκλημα μέγιστον, οὐχ ὅταν φαύλους ἔχωμεν γονεῖς. ἀλλ' ὅταν αὐτῶν μὴ ἐπιμελώμεθα, καὶ τὰ παρ' ἑαυτῶν πάντα εἰσφέρωμεν πρὸς τὸ τῆς κακίας αὐτοὺς ἀπαλλάξαι ταύτης. Ὡς ὅταν ἡμεῖς μὲν πάντα ἐπιδειξώμεθα περὶ τὴν ἐκείνων ψυχὴν, ἐκεῖνοι δὲ ἐπὶ τῆς αὐτῶν μένωσι ποιηρίας, πάσης μέμψεως ἀπηλλάγμεθα καὶ αἰτίας. Ταῦτα δὲ εἶπον, ἵνα μὴ αἰσχυρθῆς, ἀγαπητέ, ὅταν ἀκούσης, ὅτι πατέρα ἀσεβῆ ἔσχεν ὁ Ἀβραάμ. Καὶ γὰρ ὁ Τιμόθεος ἀσεβῆ πατέρα εἶχεν· Ὡς γὰρ Ἰουδαίας γυναικὸς [628] ἦν, φησί, πιστῆς

*5. Retoma la doctrina deducida de la historia de Abraham; los hijos no sufren las consecuencias de la iniquidad de los padres; qué deberes deben cumplir los hijos para con los padres impíos; la libre decisión de los hijos; interpretación del nombre de Noé<sup>517</sup>*

Percibimos todo esto del nombre de Abraham, aprendimos por qué fue llamado «errante» y por qué, después de abandonar la tierra propia, se trasladó a una extranjera, y después de haber pasado de largo lo visible, dirigía su vista hacia lo incierto; habiendo renunciado a los bienes que están en las manos, se dirigía a los que están en la esperanza, y habiendo recibido lo corporal tendía a lo espiritual; y todo esto ante la gracia, ante la ley, ante la enseñanza de los profetas<sup>518</sup>.

De donde es evidente que no tuvo ningún maestro, sino que la naturaleza cambiante le fue suficiente a los pensamientos de la conciencia y de esta manera encontró a Dios, creador de todo. Por esto se llamaba Abram, por esto también sus padres le pusieron este nombre.

Pero quizá al instante alguien diría que esto es mentira. ¿Acaso no eran justos los padres de Abraham?, ¿acaso no eran complacientes con Dios?, ¿acaso no sabían que el futuro llegaría?, ¿acaso no preveían que la promesa futura iba a ser anunciada por el Señor<sup>519</sup>? ¿No eran impíos e idólatras, los más bárbaros de entre los bárbaros?

Sé también yo, y por esto alabo al justo, que teniendo tales padres, él mismo llegó a ser de tal clase. Y esto es admirable y paradójico, que de una raíz extraña y agreste fuera producido un dulce fruto. Pero no es la maldad de los padres una acusación a los hijos que viven en la piedad, sino que si es necesario decir algo, es admirable, y más bien encomio, porque al no haber recibido la piedad de los padres y al no haber tenido quienes les guiasen de la mano, sino que, lo mismo que caminando en el desierto y en lo intransitable, pudieron encontrar el camino que lleva al cielo. Por consiguiente, no es un reproche tener un padre impío, sino imitar la impiedad del padre. Y la inculpación es mayor no cuando tenemos padres ímprobos, sino cuando no nos preocupamos de ellos y no ofrecemos todo de nosotros mismos para alejarles de su impiedad. Como cuando nosotros mostramos todo del alma de aquéllos, y aquéllos en cambio permanecen en su maldad, quedamos libres de todo reproche y acusación.

Y dije esto, amado, para que no te avergonzaras al escuchar que Abraham tuvo un padre impío. Pues también Timoteo tenía un padre impío: *Pues era hijo de mujer judía, [628] dice, madre creyente, y de*

μητρός, πατρός δὲ Ἕλληνας. Καὶ ὅτι ἔμεινεν ἐν ἀσεβείᾳ καὶ οὐ μετεβάλλετο ὁ πατήρ, δῆλον ἐκεῖθεν· ἐπαινῶν γὰρ τοῦ Τιμοθέου τὴν πίστιν, οὕτω φησὶν ὁ Παῦλος· Ἦτις ἐνώκησεν ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι, καὶ τῇ μητρὶ Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. Καὶ οὐδαμοῦ τοῦ πατρός τὸ ὄνομα. Διὰ τί; Ὅτι ἐν τῇ ἀσεβείᾳ ἔμεινεν, οὐκ ἦν ἄξιος ἀριθμεῖσθαι μετὰ τοῦ παιδός. Καὶ οἱ ἀπόστολοι δὲ πονηροὺς ἔσχον πατέρας, καὶ τοῦτο ἐδήλωσεν ὁ Χριστὸς εἰπών· Εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβαλοῦσι; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ἔσονται κριταὶ ὑμῶν. Ἄλλὰ μὴ σε θορυβείτω τοῦτο, μηδὲ σκανδαλιζέτω. Καὶ γὰρ ἐκ τούτου μαθάνομεν, ὅτι οὐ φύσεως, ἀλλὰ προαιρέσεως ἢ κακία καὶ ἢ ἀρετῆ. Εἰ γὰρ φύσεως ἦν, πάντως ἂν οἱ πονηροὶ πονηροὺς ἔτεκον, καὶ οἱ χρηστοὶ τοιούτους· ἐπειδὴ δὲ προαιρέσεώς ἐστι τὸ φαῦλον εἶναι καὶ σπουδαῖον, διὰ τοῦτο καὶ πατέρων πονηρῶν παῖδες ἐγένοντο χρηστοὶ, καὶ παίδων ῥαθύμων πατέρες σπουδαῖοι πολλάκις, ἵνα μὴ τῇ φύσει, ἀλλὰ τῇ γνώμῃ πανταχοῦ ταῦτα ἐκάτερα λογιζώμεθα. Ἄλλ' ὅπερ ἔλεγον, ὅτι ἀσεβεῖς ὄντες οἱ γονεῖς τοῦ Ἀβραάμ, πῶς τὸ ὄνομα αὐτῶ ἐπέθηκαν τοῦτο; Τῆς τοῦ Θεοῦ σοφίας μάλιστα ἔργον καὶ τοῦτο ἦν διὰ ἀπίστου γλώττης οἰκονομήσαντος ἐπιτεθῆναι ὄνομα, τῶν μελλόντων ἔχον τὴν ἱστορίαν. Καὶ γὰρ τὸν Βαλαὰμ ἠνάγκασέ ποτε τὰ μέλλοντα εἰπεῖν, τὴν οἰκείαν δύναμιν ἐπιδεικνύμενος, καὶ δηλῶν ὅτι οὐχὶ ἐν τοῖς οἰκείοις μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἀλλοτρίοις κρατεῖν δύναται. Καὶ ἵνα μάθῃς, ὅτι ἐπὶ τῶν δικαίων, κἂν μὴ εὐσεβεῖς ὦσιν οἱ πατέρες, πολλάκις οὐκ εἰδότες ἐπιτιθέασιν ὀνόματα πολλῆν τῶν μελλόντων δηλοῦντα τὴν οἰκονομίαν, καὶ ἐξ ἑτέρου σοι παραδείγματος τοῦτο ποιήσω φανερόν.

Ὁ Λάμεχ ὁ τοῦ Νῶε πατήρ, τοῦ Νῶε ἐκείνου, ἐφ' οὗ ὁ κατακλισμὸς ἐγένετο, οὐκ ἦν δίκαιος, οὐκ ἦν εὐάρεστος τῷ Θεῷ, οὐκ ἦν δόκιμος τῷ Θεῷ· εἰ γὰρ ἦν δίκαιος, εἰ ἦν εὐάρεστος, εἰ ἦν εὐδόκιμος τῷ Θεῷ, οὐκ ἂν εἶπεν, ὅτι Νῶε μόνος εὐρέθη τέλειος ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ· οὐκ ἂν παρέδραμε τοῦ δικαίου τὸν πατέρα, εἰ δίκαιος ἦν. Τί οὖν ἐκεῖνος;

*padre griego*<sup>520</sup>. Y que su padre permaneció en la impiedad y no se convertía, es manifiesto desde entonces. En efecto, alabando la fe de Timoteo, Pablo dice así: *la cual habitó en tu abuela Loide y en tu madre Eunice y estoy convencido de que también en ti*<sup>521</sup>. Y no aparece el nombre del padre en ninguna parte. ¿Por qué? Porque permaneció en la impiedad, no era digno de ser enumerado con su hijo.

También los apóstoles tuvieron padres malvados y esto lo declaró Cristo cuando dijo: *Y si yo expulso los demonios gracias a Belcebú, vuestros hijos ¿gracias a quién los expulsan? Por eso ellos serán vuestros jueces*<sup>522</sup>.

Pero que esto no te perturbe, ni te escandalice. Porque de esto aprendemos que la maldad y la virtud no proceden de la naturaleza, sino del designio. Pues si fuera propio de la naturaleza, ciertamente los malos serían hijos de malos y los honrados de honrados. Pero puesto que procede del designio el hecho de ser malvado o virtuoso, por esto también muchas veces nacieron de padres malvados hijos honrados y padres diligentes tuvieron hijos negligentes, a fin de que no los atribuyamos siempre a la naturaleza, sino a la voluntad.

Pero puesto que, por lo que yo decía<sup>523</sup>, los padres de Abraham son impíos, ¿cómo le impusieron este nombre? Esto era principalmente una obra propia de la sabiduría de Dios, que le fuera impuesto un nombre, teniendo conocimiento del futuro, por la lengua incrédula del que lo dispuso.

Y en efecto, obligó en otro tiempo a Balaam a predecir el futuro<sup>524</sup>, demostrando su propio poder y probando que no sólo podía mandar sobre los suyos, sino también sobre los extraños.

Y para que aprendieras que, aunque no sean los padres piadosos, con frecuencia los que no saben<sup>525</sup> imponen nombres sobre los justos que demuestran un gran designio sobre los asuntos futuros, te demostraré esto también por medio de otro ejemplo.

Lamek, padre de Noé<sup>526</sup>, de aquél Noé de cuando sucedió el diluvio, no era justo, no era grato a Dios, no era estimado por Dios; pues si hubiera sido justo, si hubiera sido grato, si hubiera sido bien considerado por Dios<sup>527</sup> no habría dicho que solamente Noé fue encontrado perfecto en su generación<sup>528</sup>, ni habría pasado por alto al padre del justo, si hubiera sido justo.



Ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ παιδίῳ, πολλὴν ἔχον τῶν μελλόντων πραγμάτων τὴν ἱστορίαν, καὶ αὐτὸ προφητεία ἦν ἡ προσηγορία τοῦ δικαίου. Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦτο τὸν μέλλοντα κατακλυσμόν ἔσεσθαι ἐδήλου. Καὶ πῶς τὸν μέλλοντα ἔσεσθαι κατακλυσμόν ἐδήλου τὸ ὄνομα τοῦ Νῶε; Τὸ, Νῶε, τοῦτο τὸ ὄνομα Ἑβραϊκῆ λέγεται γλῶττη καὶ ἐρμηνεύεται, ὁ ἀναπαύων. Τὸ γὰρ, Νία, τῆ Σύρων φωνῆ, ἀνάπαυσις ἐστίν. Ὡσπερ οὖν ἐκεῖ ἀπὸ τοῦ Ἄβαρ, ὅπερ ἐστὶ πέρα, Ἄβραὰμ ἐλέγετο, καὶ ἀπὸ τοῦ Αἰδέμ, ὅπερ ἐστὶ γῆ, Ἄδάμ ἐλέγετο, ὅπερ ἐστὶ γῆινος· οὕτω καὶ ἐνταῦθα ἀπὸ τοῦ Νία, ὅπερ ἐστὶν ἀνάπαυσις, Νῶε ἐκλήθη, ὅπερ ἐστὶν ἀναπαύων δηλοῖ δὲ τοῦτο καὶ ἡ ἐπαγωγή. Ἐκάλεσε γὰρ αὐτὸν Νῶε, λέγων· Οὗτος ἡμᾶς διαναπαύσει, ἀνάπαυσιν τὸν κατακλυσμόν καλῶν. Ἐπειδὴ γὰρ ἔμελλεν ἐπ' αὐτοῦ ὁ κατακλυσμός γίνεσθαι, ὁ δὲ κατακλυσμός θάνατος ἦν, Θάνατος δὲ ἀνδρὶ ἀνάπαυσις, διὰ τοῦτο τὸν ἀνθρώπον, ἐφ' οὗ γέγονεν ὁ κατακλυσμός, τὴν ἀναπαύοντα ἐκάλεσε.

[629] •(2). Καὶ ὅτι οὐ βιάζομαι τὴν ἐρμηνείαν, ἀπ' αὐτῆς τῆς Γραφῆς ἀκούσωμεν τοῦτο. Ἐζῆσε Λάμεχ ἔτη ὀκτῶ καὶ ὄγδοῆκοντα καὶ ἑκατὸν, καὶ ἐγέννησεν υἷόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε, λέγων· Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν πόνων ἡμῶν, καὶ τῶν λυπῶν, καὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς κατηράσατο ὁ Θεός. Τί λέγεις, Ἄναπαύσει ἡμᾶς; Καὶ διὰ τί μὴ εἶπε, φησὶν, Οὗτος ἀποκτενεῖ ἡμᾶς, οὗτος ποιήσει τὸν κατακλυσμόν γενέσθαι· ἀλλ' εἶπεν, Ἄναπαύσει ἡμᾶς; Ἄνεστοιχειώθη ἡ κτίσις ἅπασα, ἄβυσσοι ἀνεβράγησαν κάτωθεν, καταβράκται ἀνεώχθησαν ἄνωθεν, ἅπαντα πέλαγος ἦν ξένον καὶ παράδοξον καὶ φρικῶδες, καὶ ἐν τάφῳ κοινῶ τῆ ἰλύϊ καὶ σώματα ἀνθρώπων καὶ σώματα ἵππων καὶ θηρίων ἐκρύπτετο· καὶ τσαῦτα κακὰ, εἶπέ μοι, καὶ τσαύτην συμφορὰν ἀνάπαυσιν καλεῖς; Ναί, φησὶν. Ἐπειδὴ γὰρ ἐν κακίᾳ ἔζων οἱ ἄνθρωποι, ὁ δὲ κατακλυσμός τὴν κακίαν ἀνέκοψεν, οἱ τῆς κακίας ἀπαλλαγέντες ἀνέπαυσαν. Καθάπερ γὰρ σῶμα ποικίλοις νοσήμασι κατεχόμενον, καὶ ἰατροίαν οὐδεμίαν εὐρίσκον, ἐὰν ἐπελθῶν ὁ θάνατος λαβῆ, ἀνέπαυσεν· οὕτω δὴ καὶ τὴν τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων γενεάν, καθάπερ σῶμα ἀνίατα νόσους καὶ πολλοῖς

Por lo tanto, ¿por qué aquél? Impuso el nombre al niño porque tenía mucho conocimiento de los hechos futuros y la profecía por sí misma era la denominación del justo<sup>529</sup>. En efecto, este nombre revelaba que iba a suceder un futuro diluvio. ¿Y cómo el nombre de Noé significaba que iba a ocurrir un futuro diluvio? Noé, este nombre, se dice en lengua hebrea y se traduce por «el que consuela». Pues *Nía* significa descanso en la lengua de los sirios.

Por consiguiente, lo mismo que allí se llamaba Abraham de Abar, porque significa «al otro lado», y se llamaba Adán de Edén, porque significa «tierra», porque significa «hecho de tierra», así también aquí fue llamado Noé de Nía, porque es «descanso», porque es «el que consuela»; y además esto mostraría también el diluvio<sup>530</sup>. Pues le llamó Noé diciendo: *Éste nos consolará*<sup>531</sup>, llamando descanso al diluvio. Pues ya que el diluvio estaba a punto de suceder por él y el diluvio era muerte, y *la muerte para un hombre es descanso*<sup>532</sup>, por esto llamó al hombre por el que sucedió el diluvio, «el que consuela».

[629] 6. Y para no forzar la interpretación, escuchemos esto de la propia Escritura<sup>533</sup>. *Vivió Lamek ciento ochenta y dos años y engendró un hijo, y le llamó con el nombre de Noé, diciendo: 'Éste nos consolará de nuestras fatigas y sufrimientos y de los trabajos de nuestras manos procedentes de la tierra que Dios maldijo'*<sup>534</sup>. ¿Qué dices, *nos consolará?* ¿Y por qué no dijo «Éste nos matará, éste hará que se produzca un diluvio», sino que dijo *nos consolará?*

Toda la creación fue exterminada, los mares estallaron desde abajo, las cataratas se abrieron desde arriba, el mar entero era extraño, inesperado y horrible, y como en una sepultura común, en un pantano, se ocultaban los cuerpos de los hombres, los cuerpos de los caballos y también los de las fieras<sup>535</sup>.

¿Y a tanto mal, dime, y a tanta desdicha le llamas descanso? Ciertamente, dice. Pues ya que los hombres vivían en el mal y el diluvio impidió este mal, los librados del mal descansaron. Pues lo mismo que un cuerpo invadido por varias enfermedades y al que no le encuentran ninguna medicina, en el caso de que la muerte le alcanzara descansaría; así también, ciertamente, a la generación de aquellos hombres, lo mismo que un cuerpo que está enfermo incurable-

προκατειλημμένον δεινοῖς παραμυθίαν οὐδεμίαν ἔχουσιν, [630] ἐπελθὼν ὁ κατακλυσμός ἐξήρπασε καὶ ἀνέπαυσεν. Εἰ γὰρ Θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυσις, πολλῶ μᾶλλον τοῖς ἐν κακίᾳ ἀδιορθώτως ζῶσιν ἀνάπαυσις ὁ θάνατος, τῶν πόνων αὐτοὺς ἀπαλλάττων, καὶ οὐκ ἐὼν περαιτέρω τῆς πονηρίας τὴν νομὴν προελθεῖν, οὐδὲ βαρύτερον τοῦ ὄντος γενέσθαι τῶν ἀμαρτημάτων τὸ φορτίον. Οὐδὲν γὰρ οὕτω βαρὺ καὶ δυσβάστακτον, ὡς ἀμαρτίας φύσις· οὐδὲν οὕτω κάματον καὶ πόνον ἡμῖν παρέχει, ὡς τὸ τῆς πονηρίας εἶδος καὶ τὰ πλημμελήματα. Διὰ τοῦτο ὁ Χριστὸς τοῖς ἐν ἀμαρτίαις ζῶσι ἔλεγε· Δεῦτε πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Λάμεχ ἀνάπαυσιν τὸν κατακλυσμόν ἐκάλεσεν, ἐπελθόντα καὶ στήσαντα τὴν πονηρίαν. Ἐβουλόμην περαιτέρω τὸν λόγον ἐκτεῖναι τοῦτον· καὶ γὰρ πολλὰ ὑπολέλειπται ἀπὸ τῆς προσηγορίας τοῦ Νῶε· ἀλλὰ τέως ταῦτα τῇ μνήμῃ τῆς ὑμετέρας διανοίας ἐναποθέμενοι, καὶ πρὸς τοὺς ἡμετέρους ἀδελφούς τοὺς ἀπολειφθέντας εἰπόντες, ἵνα μὴ πάλιν ἀναγκαζώμεθα μακρότερα ποιεῖν τὰ προοίμια, τῶν εἰρημένων τὴν ἀκολουθίαν ἀναλαμβάνοντες, εἰς εὐχὰς τὸν λόγον καταλύσωμεν, εὐχαριστοῦντες τῷ ταῦτα δεδωκότι εἰπεῖν Θεῷ, ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

mente y que es sorprendido por muchas desgracias que no tienen ningún alivio, [630] sobreviniendo el diluvio salvó y consoló.

Pues si *para un hombre la muerte es descanso*<sup>536</sup>, mucho más para éstos que viven incorregiblemente en la maldad la muerte es un descanso, puesto que les libra de las fatigas y no permite que avance más allá la acción devoradora de la maldad, ni que la carga de los pecados llegue a ser más pesada. En efecto, nada es tan pesado y tan difícil de soportar como la naturaleza del pecado; y no se nos presenta ningún sufrimiento y fatiga de tal manera como la naturaleza y la ofensa de la maldad.

Por esto Cristo decía a los que viven en pecado: *Venid (a mí) todos los que estáis fatigados y sobrecargados, y yo os aliviaré*<sup>537</sup>. Por esto también Lamek llamó al diluvio descanso, después de haber llegado y permanecido la maldad<sup>538</sup>.

Querría prolongar este sermón aún más. En efecto, se quedan atrás muchas cosas sobre el nombre de Noé. Pero entretanto, una vez retenido esto en la memoria de nuestros pensamientos y después de hablar<sup>539</sup> a nuestros hermanos que están ausentes, para que no nos obliguemos de nuevo a hacer demasiado extensos los proemios, y habiendo asimilado la consecuencia de lo que se dijo, pongamos fin al sermón con oraciones, dando gracias a Dios, el cual nos ofreció este sermón para que lo pronunciáramos, puesto que en Él la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.